

汉英双语版 Chinese - English

四川大地震

生死24小时

Sichuan Earthquake Rescue 24 Hours

中文作者 新华社新闻信息中心
文汇报要闻部

主 编 吴谷平 庄智象

执行主编 缪克构

英文作者 门顺德等

英文审订 汪榕培

Chinese by News & Information Center of Xinhua News Agency
Front-page News Department of Wen Hui Bao

Editors-in-chief Wu Guping Zhuang Zhixiang

Executive Editor-in-chief Miao Kegou

English by Men Shunde et al.

Revised by Wang Rongpei

汉英双语版 Chinese - English

四川大地震

生死24小时

Sichuan Earthquake Rescue 24 Hours

中文作者 新华社新闻信息中心

文汇报要闻部

主 编 吴谷平 庄智象

执行主编 缪克构

编 委 杨 昕 梁 炆 蔡 慧

英文作者 门顺德 王秀杰 李 可 王晓琪

英文审订 汪榕培

Chinese by News & Information Center of Xinhua News Agency
Front-page News Department of Wen Hui Bao

Editors-in-chief Wu Guping Zhuang Zhixiang

Executive Editor-in-chief Miao Kegou

Editors Yang Xin Liang Yang Cai Hui

English by Men Shunde Wang Xiujie Li Ke Wang Xiaoqi

Revised by Wang Rongpei

图书在版编目 (CIP) 数据

四川大地震 生死 24 小时 / 新华社新闻信息中心、文汇报要闻部编.
—上海: 上海外语教育出版社, 2008
ISBN 978-7-5446-1063-6

I. 四… II. ①新… ②文… III. 抗震救灾—英雄模范事迹—中国—
2008—汉、英
IV. K820.7

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第143686号

摄影:

郭一江 雍 和 孙中钦 张 龙 周 馨 杭凌冰 安光系
鲁海涛 王炬亮 张 栋 赵 静 赵 昀 武传华 潘文龙
卞启武 何 彬 向 宇

Photos by:

Guo Yijiang, Yong He, Sun Zhongqing, Zhang Long, Zhou Xin, Hang
Lingbing, An Guangxi, Lu Haitao, Wang Juliang, Zhang Dong, Zhao Jing, Zhao
Yun, Wu Chuanhua, Pan Wenlong, Bian Qiwu, He Bin, Xiang Yu

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 梁瀚杰 杨莹雪

印 刷: 上海当纳利印刷有限公司
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 787 × 1092 1/16 印张19.25 照片71幅 字数232千字
版 次: 2008年9月第1版 2008年9月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-1063-6 / G · 0496
定 价: 58.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

出版前言

2008 年 5 月 12 日，对于每一个中国人来说都是一个刻骨铭心的日子。一场突如其来的大地震袭击了中国四川省的汶川县。陡然间，曾经的秀美山川、温馨家园被夷为平地，只剩下残垣断壁唤起人们对往昔的回忆；顷刻间，楼房崩毁，房屋倒塌，数万条鲜活的生命被深埋于地底。横亘在罹难者与幸存者之间的唯有百转千回的不舍与眷恋，天人永隔，生死殊途。这是中国自成立以来所遭受的破坏性最强、波及范围最广、救灾难度最大的地震灾害，消息甫一传来，举国悲恸、举世震惊，整个国家迅速进入紧急状态。

西谚说“Love makes the world go round”。突如其来的巨大灾难，将中华民族紧紧凝聚在一起。一方有难、八方支援，这句话在这次灾难中得到了最完美的诠释；当这个国家以最快的速度抢救伤员，以前所未有的透明度直播地震现场时，中国向世界展现了她的自信、坚强，以及她对受灾民众的深情厚谊。

有感于此，上海外语教育出版社希望用汉英双语的方式记录下这段 13 亿中国人共同铭记的岁月——不仅记录伤痛，记录爱，记录坚强，记录生命百态，也记录人性的光辉；将抗震救灾第一天 24 小时中那些为生命而战的行动真实地展现给全世界的读者。这个构想得到了新华社新闻信息中心和文汇报要闻部的鼎力支持，缪克构和几位年轻编辑从五百多万字的稿件中，精选出了这本《生死 24 小时》。

本书收录了地震发生后 24 小时内最为迅速、全面、生动、深刻的现场报道——党的总书记胡锦涛立即作出重要指示，“确保灾区人民生命安全”；震后两小时，共和国的总理温家宝亲临抗灾一线，坐镇指挥；震后半小时，第一支向震中汶川挺进的队伍从马尔康出发；24 小时内，近 5 万中国人民解放军和武警官兵，从大江南北火速集结——空中，穿破云雨雷电；陆上，踏着颤抖的大地！医生来了、消防员来了、志愿者来了……生死 24 小时，神州大地展现出一幅幅充满悲悯和温情的画面；突破 24 小时，无数幸存者在这场极速行动中获救。

虽然目前国内已出版了一些有关四川大地震的书籍，但还没有一部完整的汉英双语版图书，可供国外读者全面了解这场充满人间大爱的“战争”，《生死 24 小时》正好弥补了这一缺憾。本书将一幕幕震撼人心的场景凝聚成一个个刻骨铭心的瞬间，把这场悲壮的斗争呈现给广大关心四川大地震、关心中国的读者，尤其是海外读者。同时，为灾区做些事情，多一份社会担当，把一个成长起来的国家和民族真实地展现给全世界，这也是上海外语教育出版社一贯的责任和使命。

上海外语教育出版社

2008 年 9 月

Publisher's Note

Sorrow will most probably reside forever in the hearts of the Chinese people with what happened on May 12, 2008, when an extremely destructive earthquake hit Wenchuan County, Sichuan Province, and some adjoining areas. As a result of this unprecedented disaster, tens of thousands of lives were lost, a once beautiful landscape deeply scarred, and a number of bustling towns razed to the ground.

As the saying goes that “Love makes the world go around”, the Chinese living in other parts of the country demonstrated great compassion for their countrymen in distress. Overcoming their feelings of deep grief, the whole nation threw itself into rescue and relief efforts and generously shipped supplies of all kinds to the afflicted areas posthaste.

Inspired by the heroism shown in the rescue and relief efforts, Shanghai Foreign Language Education Press, one of the largest and most influential publishers of foreign-language books in China, decided to bring out a bilingual edition of reportage on what had happened in the 24 hours following the earthquake. This decision has won the whole-hearted support of the News & Information Center of Xinhua News Agency and the Front-page News Department of *Wen Hui Bao*, especially Mr. Miao Kegou and his colleagues who have selected what they believe to be the most touching and inspiring stories from among a myriad of journalist reports.

Sichuan Earthquake Rescue 24 Hours is a collection of Chinese news reports on what happened during and in the wake of the destructive earthquake in Sichuan, specifically the memorable moments and inspiring stories in the rescue efforts in the 24 hours immediately after the quake.

Almost in real time, President Hu Jintao issued an order that the utmost must be done to save lives, and two hours after the first tremor had subsided, Premier Wen Jiabao arrived at the worst-hit areas to oversee the relief work on the spot. The first contingent of the People's Liberation Army set out for the epicenter within half an hour after the earthquake while 50,000 servicemen moved into the earthquake-stricken areas within 24 hours by parachute or forced march against all hazards through the debris-blocked roads. Medical personnel and firefighters from different parts of the country volunteered to arrive at the scene quickly to offer help. It is through their selfless efforts that large numbers of survivors injured in the quake or trapped in the ruins had later been saved from certain death.

Sichuan Earthquake Rescue 24 Hours is the first book in China to represent, in both Chinese and English, the destructive earthquake in Sichuan of May 12, 2008. By glorifying the courage and tenacity of the Chinese people in fighting this great natural disaster, Shanghai Foreign Language Education Press hopes to do its part in giving support to the rebuilding efforts in the earthquake-stricken areas and fulfill its social responsibility in helping to achieve the sustained development of China.

Shanghai Foreign Language Education Press
September 2008

四川大地震

生死 24 小时

这一天（代序）

吴谷平

时间，是一把锉刀，总是把记忆之脊锉平。

时间，是一把锉刀，却把四川大地震的记忆之沟锉深！尤其是在奥运会开幕式上，看到小林浩身影的时候；在残奥会开幕式上，看到在地震中失去左腿的小李月跳起“永不停顿的舞步”的时候！

4个月了，总忘不了那悲天悯地的这一天。

这一天，2008年5月12日，下午2时28分：天崩地陷、山峦塌裂、江河断流，顷刻间楼倒房垮，汶川、北川、青川、什邡……几乎被夷为平地，几万生灵顿时湮灭，几百万民众流离失所。这是新中国成立以来，波及面最广、破坏力最强、救援难度最大的一次地震！人们惊呆了、发懵了。然而，没有擦干泪水的中国人随即挺直了腰，投入到伟大的抗震救灾行动中。

这一天，胡锦涛总书记立即作出重要指示：尽快抢救伤员，保证灾区人民生命安全。晚上，他主持召开中央政治局常委会会议，部署抗震救灾，成立总指挥部。

这一天，温家宝总理在灾情发生仅仅两小时后就飞赴灾区，现场指挥抗震救灾。

这一天，震后13分钟，全军启动应急机制，成都军区、济南军区、兰州军区，从陆地、从空中，徒步强行军、摩托化推进、长距离飞行。24小时内，近5万中国人民解放军和武警官兵，踏着颤抖的大地——向着灾区开进！

这一天，震区的群众从惊慌中昂起头，展开自救。地动山摇的瞬间，多少人将生的希望让给别人，多少人将死的选择留给自己，多少人冲向摇摇欲坠的建筑，“多救一人是一人”——父母张开双臂为孩子撑起生命的天空，老师用血肉之躯为学生扛住死亡的闸门……

这一天，灾区各级干部奔赴现场指挥，国家有关部门启动应急预案，派遣救援队伍，调拨救灾物资；中国红十字会、中华慈善总会等发出

紧急呼吁，号召全社会伸出援手。

这一天，各种救援力量迅速集结，航空、铁路、公路、水路立体运输，数百万吨食品、药品、帐篷、机械驰援灾区。

这一天，多少媒体记者肩负“神圣使命”，主动自觉地奔赴灾区，用鲜血用汗水、用笔用电脑用照相机用摄像机用话筒用录音机，不间断地在第一时间报道灾区的新闻，让全中国和全世界了解真相。

……

这一天，我们看到了：“在同特大地震灾害的艰苦搏斗中，我们的民族和人民展示出了十分崇高的精神。这就是万众一心、众志成城，不畏艰险、百折不挠，以人为本、尊重科学的伟大抗震救灾精神。”

这一天，我们看到了中国共产党和中国政府“以人为本，尊重生命，珍惜生命，生命至上，人民为先”的政治伦理；看到了中国政府处理危机的能力。

这一天，我们看到了中国人民团结奋进的强大力量和伟大凝聚力，一方有难、八方支援，举国上下、患难与共，倾力支持、无私奉献，看到了中华民族几千年形成的美德。

这一天，中国不仅让世界看到，这里的人民不仅懂得坚强，而且懂得如何奉献。这个国家向世界展现的是她的自信和她对受难民众的深厚情意。巨大的灾难折射人性光辉！一个个勇敢的中国人，一个成长起来的中国政府，感动了全世界。在抗震救灾中彰显的伟大精神，不只是中华民族宝贵的精神财富，也是全人类宝贵的精神财富。

正是出于这样的思考，上海外语教育出版社社长庄智象提议，将抗震救灾这一天为生命而战的行动汇集起来，将这 24 小时里超越灾难的事迹编写成一本汉英双语的图书，面向广大关心四川大地震、关心中国的读者——把地震后 24 小时中那些感人至深的画面真切呈现，把充满人间大爱的坚强永远传递，把一个真实的国家和民族展现给全世界。

中国作家协会会员、文汇报要闻部副主任缪克构和几位年轻编辑——他们曾没日没夜地守在电脑前，含着悲痛、忍着泪水，编辑出版过一张张震慑人心的报纸——从五百多万字、几千篇稿件中，精选了四川大地震第一天的故事，并改写成《生死 24 小时》，以作为对那段岁月的纪念。

人们啊，请记住这一天！

Remember the Day (Preface)

Wu Guping

An earthquake measuring 8.0 on the Richter scale, the greatest ever in the seismological history of the People's Republic of China, hit the southwestern province of Sichuan at 14:28 on May 12, 2008, shattering the normal, carefree life of most of the residents in Wenchuan, Beichuan, Qingchuan, Shifang and many other areas, turning large tracts of towns and villages into nothing but smoldering rubble. In the twinkling of an eye, tens of thousands of people had lost their lives and nearly a million were left homeless. Shocked by the devastating disaster and the huge number of casualties, the Chinese people as a whole were filled with sorrow that might take a long time to get over. Yet at such a critical juncture, time meant life. Wiping tears off their faces, they went all-out trying to save the men, women and children still trapped in the debris, thus setting off one of the world's most extensive and challenging rescue missions.

President Hu Jintao of China promptly issued an order that all the wounded should be treated as quickly as possible and more effective life-saving measures be taken in the quake-stricken areas. He called a meeting of the Politburo on the night of May 12, at which it was decided that a unified national headquarters for coordinating rescue efforts be set up immediately.

Premier Wen Jiabao flew to the quake-stricken areas within two hours after the earthquake hit Southwest China to give personal direction to the rescue efforts.

In a fast-reaction maneuver of the People's Liberation Army, troops of 50,000 were dispatched only 13 minutes after the earthquake from different parts of China to the quake-stricken areas, setting out on forced marches, by trucks and by planes.

The people of Sichuan who had suffered severely from the earthquake quickly overcame their initial feelings of fear and panic and set about doing what they could to help out in the circumstances. Many rushed into the half-destroyed buildings that were in the danger of falling at any moment to rescue those being trapped there, at the risk of their own lives. Touching and often heartbreaking stories of parents giving their own lives to save their children, teachers sacrificing themselves for the sake of their students and people risking their own lives to save strangers are galore.

Governments at local levels worked actively for the rescue and the central government set in motion emergency plans to organize rescue teams and ship relief provisions. The China Red Cross and the China Charity Foundation called on society at large to offer donations for the quake-stricken areas.

All types of rescue teams consisting of professionals in various fields, as well as millions of tons of food, medicine, tents and machinery, were transported to the quake-stricken areas by air, railway, road or ship.

With a strong sense of dedication, journalists from various agencies hurried to the “hot spots” by all possible means to report on the earthquake and to let the world know the latest developments in the rescue work.

All these happened on the same day the earthquake happened, when we can witness the indomitable spirit of unity and the unyielding tenacity of the Chinese nation, the strong sympathy and compassion of the people for their unknown brothers and sisters, and the unshakable faith on the part of the Chinese government leadership that the people’s well-being must come before everything else.

We have also seen how the country as a whole has been mobilized in a short time to provide quick and effective help for a region in distress, and how a people united can successfully brave all difficulties in overcoming the effects of the disaster.

From the ashes of the great disaster there has arisen a vivid picture of the nobleness of human nature. Through the rescue mission following the earthquake, the nation has displayed self-confidence in its capabilities and fulfilled its commitment to the well-being of its people. Courageous individuals and a capable government have worked together to fight against the horrible earthquake in a surprisingly effective way that has won respect from the international community.

The Chinese people will always cherish this spirit. Lin Hao, a 9-year-old boy who saved his classmates from a collapsed schoolhouse, was seen marching at the front of the Chinese sports delegation in the opening ceremony of the 2008 Olympics, and Li Yue, a 12-year-old girl who loved ballet but lost her leg in the earthquake, was seen dancing gracefully in the opening ceremony of the 2008 Paralympics.

This spirit must be promoted and passed down from generation to generation as an important legacy of mankind. Inspired by this spirit, Mr. Zhuang Zhixiang, president of Shanghai Foreign Language Education Press, felt that he couldn't help but suggest that the heroic deeds in the rescue efforts in the wake of the May 12 earthquake be collected in a book and presented to the world at large. Mr. Miao Kegou, vice director of the Front-page News Department of *Wen Hui Bao*, and his colleagues have done a great job of selecting and editing the stories for this book.

This book is solemnly dedicated to all the people who lost their lives in the earthquake on May 12, 2008, and all those who contributed heroically to the subsequent rescue efforts.



目 录

Table of Contents

第一章 情牵中央 / 1

第二章 铁军深入 / 9

第三章 绝地救援 / 27

第四章 舍身壮举 / 53

第五章 幸存神话 / 73

第六章 少年传奇 / 91

第七章 爱的奉献 / 109

Chapter One **Swift Responses from Beijing** / 131

Chapter Two **Arrival of the PLA Troops** / 141

Chapter Three **Rescues from the Teeth of Death** / 165

Chapter Four **For the Lives of Other People** / 199

Chapter Five **Miracles of Survival** / 225

Chapter Six **Adventures of Youngsters** / 247

Chapter Seven **Signs of Love** / 269

第一章 情牵中央

2008年5月12日14时28分0.40秒。

大地震！

数万人不幸遇难！数百万人失去家园！

特大灾难震惊了全国，人民安危牵动着中南海。

灾情传来，中共中央总书记胡锦涛立即作出重要指示：

“尽快抢救伤员，确保灾区人民群众生命安全。”

震后两小时，温家宝总理赶赴地震灾区。

以人为本——中国共产党执政理念的精髓。

灾难面前，关爱生命、抢救生命、

为了生命、一线希望、百倍努力、决不放弃……

所有这一切，

成为以人为本理念的生动诠释和具体体现。

这是中华民族精神在新时代的辉煌升华和深刻拓展。



1 胡锦涛主席立即指示

听到地震发生的消息，中共中央总书记、国家主席、中央军委主席胡锦涛立即作出重要指示：“尽快抢救伤员，保证灾区人民生命安全”，“灾区附近驻军和武警部队迅速出动，协助地方党委、政府和人民群众抗震救灾”。

5月12日晚，中共中央政治局常务委员会召开会议，全面部署当前抗震救灾工作，中共中央总书记胡锦涛主持会议。

会议强调，灾情就是命令，时间就是生命。灾区各级党委、政府和中央各有关部门一定要紧急行动起来，把抗震救灾作为当前的首要任务。不怕困难、顽强奋战，全力抢救伤员，切实保障灾区人民群众生命安全，尽最大努力把地震灾害造成的损失减到最低程度。

会议要求立即组织人民解放军、武警部队、民兵预备役和医疗卫生人员，尽快赶赴灾区，全力抢救受伤人员。要千方百计向灾区运送食

